

本地化翻译中的信息搜索和 CAT 工具的使用

——基于空客(中国)公司 2014《咨询通告》项目翻译
董方晓

(对外经济贸易大学英语学院 北京 100029)

摘要 随着全球化和本地化发展,应运而生的是实用文翻译。这种翻译已不是传统意义上的“闭门造车”式、“咬文嚼字”式、创造式的文学意译,而是颇具相当广度(全球视野)、厚度(产值规模)、高度(科技含量)和深度(创新程度)的盈利性产业矩阵——本地化翻译。在信息化时代背景下,产业性的本地化翻译越来越成为企业成功“走出去”“安下来”的法宝。随着其日趋成熟,本地化翻译必然要经历一个从“又快又好”到“又好又快”的转变。本文以一项本地化翻译任务为基础,探索本地化翻译实践中的信息搜索以及 CAT 工具 Trados 及 MultiTerm 的使用。

关键词 本地化 信息搜索 Trados MultiTerm

中图分类号: TP391.1

文献标识码: A

1 本地化及本地化翻译发展

在企业国际化和产品本地化规模和价值不断深化的过程中,以本地化服务为代表的语言信息产业已经逐渐形成并且蓬勃发展,本地化服务的内涵和外延正在深化和扩展。随着我国经济的快速发展,特别是加入世界贸易组织后,我国与国外的经济、贸易、科技、文化的全方位交流迅速深化,社会和企业对本地化专业人才的需求不断增长(王传英,2012)。同时,社会和企业对本地化服务的质量要求也在不断提高。本地化翻译,则是本地化的核心,是开展任何本地化项目的基础。与文学翻译不同,本地化翻译对象主要集中在全球化产品(软件、用户手册、联机帮助、电子学习资料及市场宣传材料等)的信息内容,具有文件涵盖领域广、文件类型多、内容更新频繁、内容重复性高、语言简洁等特点,需要熟悉本地化翻译风格,掌握计算机辅助翻译工具,以提高翻译的效率和质量。

具体而言,课堂上所接触的本地化翻译通用规则是:凝练平实,言简意赅;信息全面,含义准确;语气温和,逻辑通顺;使用书面用语,符合汉语语法习惯;杜绝错字、别字、多字、少字、标点符号误用和英文拼写错误。同时,译文的用词及语气须避免有对性别、年龄、种族、职业、宗教信仰、政治信仰、政党、国籍、地域、贫富以及身体机能障碍者的歧视。

此外,经过十多年的探索,中国的本地化行业也在不断发展,其经营规模、服务类型和服务能力日趋完善。国内本地化行业的相互交流和借鉴,高校人才的有效引导,与国际客户和同行的相互学习,都为本地化的发展增添光彩。2009年,中国翻译协会本地化服务委员会正式成立,标志着中国本地化行业结束了无序发展的状态,确立了中国本地化服务的行业地位,我国本地化行业正在走上规范化发展之路(崔启亮,2013)。

2 空中客车(中国)2014 咨询通告翻译项目

2014年2月份,空客(中国)公司推出了新年度的咨询通告,需要尽快翻译成中文,发往各民航局以及各航空公司。由于公司主管的信任和支持,笔者有幸独自完成了该咨询通告的英译中翻译,并由翻译部资深议校对。

该咨询通告的特点十分鲜明,是一篇信息性文本。通篇是关于民航总局关于批准航天器异地维修的条件,以及各营

运人的权限,维修维护方式等。篇幅 8500 字左右,含有大量专业术语,句子结构简练严谨,句式较单一,多用陈述句、祈使句,整片平铺直叙,无感情色彩。同时,由于关键规定性内容涉及遵循中国民航法则,因此,在翻译中,必须把握准确性,避免因不准确或模糊引起规章制度上的漏洞。

这个翻译项目使笔者受益良多。在翻译过程中,译文所涉及到的术语搜索问题让笔者感受颇多,使笔者更接近现实工作中的所需的译者能力,更清晰看到在本地化翻译过程中常犯或易忽略的问题。下文笔者将以术语搜索和 CAT 翻译工具的使用为视角,就该翻译项目浅谈一下笔者的翻译认识。

3 术语及术语搜索

术语(Terminology)是各门学科中的专门用语。术语可以是词,也可以是词组,用来正确标记生产技术、科学、艺术、社会生活等各个专门领域中的事物、现象、特性、关系和过程。术语的特征和构成要求为单义性、透明性、简明性、稳定性以及合乎语言习惯。术语在全球化产品的文档写作,内容管理,翻译和出版的全部生命周期中具有重要的作用,保证产品的功能和特征信息准确传递给读者。

作为译者,不可能将各门类术语尽收脑海,成为事事通的百科全书。在信息化时代,获取比拥有更容易,更便捷。此外,在不同的专业领域,一个词往往会有不同的含义,因此也就有不同的译法。这都是译者在面对不同的译本时需要面对的问题。过去,译者往往依赖专业词典,但作为一个专业翻译,什么专业的内容都可能碰到,没有任何词典可以涵盖所有专业的内容;而且,字典的编纂速度,总是跟不上新词出现的速度,很多词典上没有收录。

然而网络的出现为大家提供了令人欣喜的答案。对翻译工作者的影响可以说是革命性的,学会使用因特网,“巧用”因特网,而不仅仅是单一式搜索,或网络词典搜索,则会大大提高工作效率,提高翻译质量。其优势是其他翻译工具书都无法相比的。这时,因特网就可以作为一个无所不包的百科辞典来使用。

诚然,网络的出现有利于在翻译实践中对任何陌生信息的探索,这里,以笔者的翻译为例,只论述专业术语的网络搜

索。

表 1: 一词多译类

原语	译入语
Basic	依据
Applicability	适用范围
Remote	异地
operator	营运人
reserve	备用
Revocation	撤销
Location	地点
overview	概述
Maintenance service	维修工作
Paragraph款
certify	放行

表 2: 专业词汇类

原语	译入语
CAAC MOC	民航局维修许可证
CAAC RA	民航局地方分局
cross reference of compliance	符合性交叉索引
airworthiness	适航性
aeronautical experience	飞行经历
Aeronautical meteorology	航空气象学
Air pilotage	地标飞行
upper-level jet stream	高空急流
hypsonetry	测高法
airplane frame	机身

以上列出的都是笔者在实际翻译中遇到的比较典型的两类术语翻译。第一类就是一词多译类。就是英语单词都是常见的、简单的,但是在特定的专业文本翻译中,不能仅凭译者想象,或仅考虑语句通顺,也就不能随便拿任何一个对应词放到译文中。另一类则是专业术语,更是需要认真查寻对应词。此外,在专业术语的搜索过程中,还应注意的,由于专业术语的使用频率太低,在网络资源中,仅存的译本中本身存在错译的情况,这种情况就需注意。笔者的处理方法是除了借助普通互联网翻译,同时登陆 FAA(美国联邦航空管理局)网站或 EASA(欧洲航空安全局)网站,找到相关规定条例,再搜寻对应词。下面,笔者将就以上几点,展开笔者的翻译路程。

3.1 一词多译类

原文: The operator's maintenance organization or agreement-based maintenance organization shall submit application for approval for long-term line maintenance in line locations to ensure smooth flight in accordance with the Advisory Circular AC-145-06: Aircraft Flight Maintenance.

初译: 对于经营者的维修单位或其协议维修单位为了保障营运人航班的正常运行而申请在相应航线地点长期从事线路维修的情况,可按咨询通告 AC—145—06《航空器航线维修》进行申请和审批。

改译: 对于营运人的维修单位或其协议维修单位为了保障营运人航班的正常运行而申请在相应航线地点长期从事航线维修的情况,可按咨询通告 AC—145—06《航空器航线维修》进行申请和审批。

评析: operator 是一个没有任何歧义的单词。一般译为经营者,或操作者。通过理解原句,了解到 operator 在此处指各航空公司,笔者认为“经营者”是合适的,并通篇译为“经营者”。在后期审稿的时候,这个词被划出来,要求修改。笔者将 Operator 一词输入有道,搜索结果还是: 经营者,接线员,或操作者等。于是笔者尝试在 Google 中输入“航空 operator”,搜索结果是: 航空营运人。笔者又在 Google 中查询“航空营运人”,在中国民航局飞行标准司找到了航空营运人的解释,符合笔者对原句的理解。同理,关于 Line 的本地化翻译,也是经过了有道加 Google 加百度的翻译,最终确定了“航线”的改译。

原文: Basis and Purpose--This Advisory Circular is formulated in accordance with CCAR Part 145 Civil Aircraft Maintenance Organization Certification Regulations. It is for the purpose of providing guidance to maintenance organizations on remote maintenance in compliance to the CCAR Part.

本段是该咨询通告的首段,看似非常简单,但是真正翻译出符合中国句式和用词特色的译本,对于相当一部分初级译者,也属不易。

初译: 基础和目的——本咨询通告依照 CCAR-145 规定《民用航空器维修单位合格规定》制定,其目的是对维修单位异地维修时提供指导,以遵照 CCAR-145 部规章的要求。

改译: 依据和目的——本咨询通告依据 CCAR-145 部规章《民用航空器维修单位合格审定规定》制定,目的是对维修单位实施异地维修时如何满足 CCAR-145 部规章的要求提供指导。

评析: 对于标题,初译后,笔者确实觉得“基础”一词有模糊性,拿捏不准,于是借助了有道翻译,将“basis”输入,可得到的翻译多为: 基础; 底部; 主要成分; 基本原则或原理,仍然都不合适。于是笔者开始想到将 basis 和 purpose 一同查找。考虑到这两个词是正式规定规则里通用的。笔者在 Google 中输入 basis 和 purpose,首先出来的是大量英文篇幅的含有“basis”和“purpose”的网址,没有中文译本。于是笔者又尝试了输入“basis”“purpose”“目的”,则出来了一些英汉对照的译本。其中译为“依据和目的的”最多。于是笔者改译了最初的“基础和目的”。

3.2 专业词汇类

同样是上一个例句,对“CCAR—145 规定《民用航空器维修单位合格规定》”这样的专业词汇,网络上没有比较统一的译本,或因这项规定是近来刚推出的,网络上还来不及收录,或因属专业词汇,使用频率太低导致。在咨询公司翻译部专业译员后,笔者得到了一个重要的搜索途径。由于中国的航空事业发展较西方晚,很多相应的条例规定都是参考了 FAA 或 EASA 而制定。而且由于国内航空公司所营运的飞机都是产自空中客车(欧洲)或波音(美国),大部分维修类,器材类规定,虽说因国内机制而不完全一致,但大部分是参考了 FAA 或 EASA。因此,找规定类专业词汇,可以去相应的网站,搜索相应的规定,找对应词。登陆 FAA 网站后,点击右下方的 Regulations and laws,就会出来关于 maintenance 的 145 规定。连编号 145 都是一样的。因此,笔者找到了最合适“CCAR—145

规定《民用航空器维修单位合格规定》”的翻译方法。

4 本地化翻译中 CAT 工具的使用

4.1 CAT 的现状分析

随着中国加入世贸和经济全球化和信息化的渗透,加快了我国翻译行业的发展,同时也带来了一些问题,其中最明显的是如何从过去传统的单一模式的翻译转向以服务为导向的快捷翻译,《2010 中国地区译员生存状况调查报告》显示:39%的译员不使用翻译软件,61%的译员使用翻译软件。这一数字低于国际水平的 82.5%使用和 17.5%不使用。这说明大多数的使用者还未认识到 CAT 软件能够为他们的工作带来哪些便利,即满意度偏低。因此机辅翻译的推广应用仍然任重而道远。

4.2 通过 Trados 建立语料库的应用

Trados 作为一种使用受众较多的 CAT 工具,具有强大翻译功能,能记忆可重复使用的内容,建立语料库,当翻译新内容并且遇到与已翻译的相似或相同的句子时,该软件自动提出建议的可重复使用内容,理论上可用于实用文中单一句型 and 术语的翻译。同时,这种句式和术语一致性的优势,致力于辅助译员加快翻译速度,是翻译领域发展的必然趋势。

本翻译材料句子结构简练严谨,短句多,词汇专业性强。大量专业词汇,类似句式反复出现。这为使用 Trados 建语料库提供了前提,例如:

One-time remote maintenance is defined as one-time maintenance work, approved by the CAAC or CAAC RA done by the maintenance organization within its capability at locations other than those specified in the CAAC MOC.

Short-term repeated remote maintenance is defined as short-term (less than a year) repeated maintenance work, approved by the CAAC or CAAC RA done by the maintenance organization within its capability at locations other than those specified in the CAAC MOC.

Long-term remote maintenance is defined as long-term (more than a year) repeated maintenance done by the maintenance organization in its capacity at the locations other than those specified in the CAAC MOC.

以上三个句子中的句式是相同的,都是... is defined as ... maintenance done by the maintenance organization other than those specified in the CAAC MOC。匹配度高达 90%以上,非常适用应用 Trados 翻译完第一个句子,并将其导入 Trados 语料库,可用于第二个句子及第三个句子的翻译。在翻译时,将语料导出,再改变定义项即可。

4.3 通过 MultiTerm 建立术语语料库的应用

实用文翻译中,建立术语语料库是至关重要的。即使没有术语软件,也必须在 excel 上建立简化的术语语料库。这是因为实用文篇幅较长,且是信息导向性材料,不像文学翻译中所追求的用词多样化,不重复。在实用文翻译中,强调所有专业词汇的一致性,不能随意使用多种译法。因此,就如何保证用词一致性,不仅是小组作业所强调的,即便是个人作业,也

是需要关注的。就笔者而言,很多单词在前面翻译过后,到了后面,已经完全忘记了之前用的是哪个对应词,或者直接忘记了翻译过该词。这种情况下,就可能出现,一个词多种译法的错误,引起读者不必要的阅读障碍。总而言之,在实用文翻译中,边翻译边整理术语入库不但不会浪费时间,反而到后面翻译时更加提速。

在该翻译项目中,无论专业词汇还是有歧义类词汇,笔者通过 MultiTerm 系统入库。实在是有多重解释可用时,笔者也将各种不同译法针对一个词分别入库,大大方便了后期的翻译,也方便了调用单词用于其他地方。

5 结语

在本地化翻译和 CAT 应用日渐成熟的趋势下,本文重点从术语搜索和 CAT 工具的使用阐述了本地化翻译的实践技巧,并批判性地通过互联网上选择合适译入语。在这次项目实践中,笔者深刻体会到软件工具使用在大量文本翻译中所起的作用,熟练掌握各种工具的使用将是未来翻译从业人员应当具备的素质之一。

参考文献

- [1] 吴茜雯.本地化翻译教学研究[D].南开大学,2009.
- [2] 杨颖波,王华伟,崔启亮.本地化与翻译导论[M].北京:北京大学出版社,2011: 4.
- [3] 陈道.全球化背景下的本地化翻译[J].东北师大学报(哲学社会科学版),2011(04).
- [4] 王传英.2011 年企业语言服务人才需求分析及启示[J].中国翻译,2012(1).
- [5] 钱多秀.计算机辅助翻译[M].外语教学与研究出版社,2011.
- [6] 崔启亮.中国本地化行业二十年[J].中国翻译,2013(2).